

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król jednak powiedział: Niech wraca do swojego domu, mego oblicza jednak nie zobaczy. I Absalom wrócił do swojego domu, ale oblicza króla nie zobaczył.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król jednak powiedział: Niech wraca do swojego domu. Ze mną się nie zobaczy. Absalom wrócił zatem do swojego domu, lecz z królem się nie spotkał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król jednak powiedział: Niech wróci do swego domu, ale mojej twarzy nie zobaczy. Absalom wrócił więc do swego domu, ale twarzy króla nie zobaczył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król: Niech się wróci do domu swego, ale oblicza mego niech nie widzi. A tak wrócił się Absalom do domu swego, ale oblicza królewskiego nie widział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król: Niech się wróci do domu swego, a oblicza mego niechaj nie widzi. I wrócił się Absalom do domu swego, a oblicza królewskiego nie widział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król jednak oświadczył: Niech wróci do swojego domu, ale oblicza mego nie będzie oglądał. Absalom wrócił do swojego domu, ale oblicza króla nie oglądał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król zaś tak rozkazał: Niech wraca do swojego domu, ale niech mi się na oczy nie pokazuje. Powrócił więc Absalom do swojego domu i nie pokazywał się królowi na oczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król jednak rozporządził: Niech wróci do swego domu, ale mego oblicza nie będzie oglądał. Powrócił więc Absalom do swego domu, ale oblicza króla nie oglądał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król wydał rozkaz: „Niech wraca do swojego domu, ale niech mi się nie pokazuje na oczy!”. Absalom więc wrócił do swojego domu, ale twarzy króla nie zobaczył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król jednak zapowiedział: - Niech przebywa w obrębie mego domu, ale mego oblicza nie będzie oglądał. Przebywał więc Absalom w swoim domu, ale oblicza królewskiego nie oglądał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар сказав: Хай повернеться до свого дому і не побачить мого лиця. І Авесалом повернувся до свого дому і не побачив лице царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak król oświadczył: Niech wróci do swojego domu, lecz mego oblicza nie zobaczy! I tak Absalom wrócił do swego domu, ale oblicza króla nie widział.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże król rzekł: "Niech wróci do swego domu, lecz mojego oblicza nie może zobaczyć". Wrócił więc Absalom do swojego domu, ale oblicza króla nie zobaczył.
---------	---------------------	------------------------	---